

Manfred Hausmann,  
Heimweh

Manfred Hausmann,  
Home sickness  
*tradukita de N. N. 68*

Manfred Hausmann,  
Home sickness  
*tradukita de N. N. 69*

Hilf meinem Auge, dass es wie  
im Traum  
das Heimatdorf noch einmal  
sieht!  
War, als du gingst, der alte  
Pflaumenbaum  
vor meinem Fenster schon er-  
blüht?

You also come from my home  
town,  
You must know all the home  
town news.  
At dawn, before the silken  
window,  
Is it too cold for plum blossom  
to show?

You also come from my home  
town,  
You must know all the home  
town news.  
At dawn, before the silken  
window,  
Is it too cold for plum blossom  
to show?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-  
mo estas MANFRED HAUSMANN  
(\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Traduko de la Germana poemo  
“Heimweh” de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 – †1986-08-  
06) en la Anglan de N. N. 68.*

*Traduko de la Germana poemo  
“Heimweh” de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 – †1986-08-  
06) en la Anglan de N. N. 69.*

*Arg-925-1849 (2013-08-30  
10:20:44)*

*Arg-925-1851 (2013-08-30  
21:18:45)*

*Arg-925-1855 (2013-08-30  
19:58:15)*

*Pri la verkinto Wáng Wéi de la ori-  
gina ĉina versio de la poemo vidu:  
[http://www.literaturnische.  
de/GG/wangwe.htm](http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm) kaj  
[http://www.lokalkompass.  
de/bedburg-au/kultur/  
hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-6990759-aj10-da19561.html](http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-6990759-aj10-da19561.html). Vidu ankaŭ la vikipediejon  
[http://eo.wikipedia.org/  
wiki/Wang\\_Wei](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei).*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://www.chinese-poems.  
com/plum.html](http://www.chinese-poems.com/plum.html). Tie estas  
indikita ankaŭ la origina ĉina-  
lingva versio de la poemo en  
ĉina - [http://www.chinese-poems.  
com/plum.html](http://www.chinese-poems.com/plum.html) kaj [http://www.chinese-poems.  
com/plum.html](http://www.chinese-poems.com/plum.html) pinjin-transskribo.*

*Tiu ĉi angligo de la origina ĉina  
versio de la poemo troviĝas en  
[http://www.chinese-poems.  
com/plum.html](http://www.chinese-poems.com/plum.html).*